

Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I został dany im [nakaz], aby nie uśmiercały ich, ale aby byli dręczeni miesiące pięć. I — męczarnia ich jak męczarnia [od] skorpiona, kiedy raziłby człowieka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostało dane im aby nie zabiliby ich ale aby zostaliby dręczeni miesiące pięć i męczarnia ich jak męczarnia od skorpiona kiedy raziłby człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dano im (nakaz), aby nie zabijały ich, ale dręczyły przez pięć miesięcy;* ** a ból (zadany) przez nie przypomina ból (wywołany) przez skorpiona, gdy użądli człowieka. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dane zostało im, aby nie zabijały ich, ale aby męczeni byli miesiące pięć. I męczarnia ich jak męczarnia (od) skorpiona, kiedy razi człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostało dane im aby nie zabiliby ich ale aby zostaliby dręczeni miesiące pięć i męczarnia ich jak męczarnia (od) skorpiona kiedy raziłby człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Polecono jej, że nie ma ich zabijać, ale dręczyć przez pięć miesięcy. Ból zadany przez tę szarańczę przypomina ból wywołany ukąszeniem skorpiona, kiedy zrani człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dano jej nakaz, aby ich nie zabijały, lecz dręczyły przez pięć miesięcy. A ich cierpienia <i>były</i> jak cierpienia zadane przez skorpiona, gdy ukąsi człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dano im, nie żeby ich zabijały, ale aby ich dręczyły przez pięć miesięcy, a udręczenie ich, aby było jako udręczenie od niedźwiadka, gdy człowieka ukąsi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dano im, aby ich nie zabijali, ale aby byli męczeni pięć miesięcy. A męczenie ich jako męczenie niedźwiadkowe, gdy człowieka ukąsi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dano jej nakaz, by ich nie zabijała, lecz aby pięć miesięcy cierpieli katusze. A katusze przez nią zadane są jak zadane przez skorpiona, kiedy ukłuje człowieka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nakazano im, aby nie zabijały ich, lecz dręczyły przez pięć miesięcy; a ból przez nie wywołany był jak ból od ukłucia skorpiona, gdy ukłuje

¹⁾ Pięć miesięcy, tj. ograniczony okres. I h : 5 miesięcy, 150 dni, to okres aktywności szarańczy. Jeśli to 150 lat (<x>330 4:6</x>), to tak długo (630-786) islam krzewił swą religię, aby za Harun ar-Raszida (786-809) dojść do szczytu potęgi i porzucić ideę podboju świata.

²⁾ <x>730 9:10</x>

			człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I polecono jej, aby ich nie zabijała, lecz aby byli męczeni przez pięć miesięcy. Męczarnie przez nią zadawane są jak męczarnie zadane przez skorpiona, gdy ugodzi człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakazano jej, aby ich nie zabijała, lecz by dręczyła ich przez pięć miesięcy takim bólem, jaki wywołuje ukąszenie skorpiona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie pozwolono jej, żeby ich zabijała, lecz żeby męczarnie cierpieli przez pięć miesięcy. A ta ich męczarnia jak męczarnia od skorpiona, gdy ugodzi człowieka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie pozwolono zabijać ich, lecz zadawano im ból przez pięć miesięcy; taki ból odczuwa człowiek, kiedy ukąsi go skorpion.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nakazano jej też, by ich nie zabijała, ale miała przez pięć miesięcy zadawać im katusze. A katusze przez nią zadane są jak katusze zadane przez skorpiona, kiedy ukąsi człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дано їй, щоб не вбивати їх, але щоб мучилися п'ять місяців, а мука від неї - наче мука від скорпіона, коли укусить людину.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zostało im też wyznaczone, żeby ich nie zabijały, ale by byli nękani przez pięć miesięcy. Zaś ich męczarnia podobna będzie do męczarni od skorpiona, kiedy zrani człowieka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szarańczy nie pozwolono zabijać ich, a tylko zadawać im ból przez pięć miesięcy, a ból przez nią zadawany był jak ból po ukąszeniu skorpiona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dano szarańczom – nie to, żeby ich zabijały, ale żeby byli męczeni pięć miesięcy, a ich męczarnie były jak męczarnie spowodowane przez skorpiona, gdy ugodzi człowieka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szarańcza ta nie miała ich zabijać, ale sprawiać im cierpienie—przez pięć miesięcy mieli oni odczuwać taki ból, jak po ukąszeniu skorpiona.